



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BLUM (Pascale), « Variantes », *Méditations sur les Psaumes*, DUPLESSIS-MORNAY (Philippe), p. 295-334

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5830-9.p.0290](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5830-9.p.0290)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2004. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES

DÉDICACE

Les éditions de 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605, 1610, portent au-dessus de la dédicace : *Dedicace des Meditations Chrestiennes sur plusieurs Pseaumes du Prophete David.*

Page 17

a 1586 : A MADAME *La Princesse* sœur, unique du Roy *de Navarre* ; 1591, 1599 : A MADAME *La Princesse* Sœur unique du *Treschrestien Roy de France & de Navarre.*

Page 18

a 1591, 1599 : ni lieu ni date ne sont mentionnés.

MÉDITATION SUR LE PSAUME VI

Page 19

a 1591, 1599 : sur le *Pseaume VI.*

Page 20

a 1586, 1596-97 : *Or* Seigneur ; 1591, 1599, 1605 : *Or, Seigneur.*

Page 21

a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : tant qu'il le *sente* au vif.

Page 22

- a 1591, 1599 : ne *sent* toutesfois.
- b 1591, 1599 : ne se *souvient* jamais.

Page 23

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : tes cris ? à qui est.
- b 1586 : A qui *donc*, jusques ; 1591, 1599 : A qui *donc* ? Jusques.
- c 1591, 1599 : Si est-ce *que* quelque.
- d 1599 : Loin *de* cœurs affligez.
- e 1591, 1599 : Qui se flatte. *Tu appelles.*

Page 24

- a 1586, 1591, 1599 : toutes choses *de* tous hommes.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : accablé de douleur & péché.

Page 25

- a 1586 : que par nous & nous ceste bonté.

Page 26

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *ces corps mesmes en sentiront soulagement.*
- b 1591, 1599 : référence après *Paralitique* : (*Marc 2.5.*).
- c 1591, 1599 : *Mon fils, teç pechez.*
- d 1599 : *Mon fils, tes pechez te sont remis* est en italique.
- e 1591, 1599 : référence après *Prophete* : (*Jerem.31.18.*).
- f 1586 : *La contribution*, la conversion.
- g 1605 : *cest ame.*
- h 1591, 1599 : que ton serviteur m'a aprise.
- i 1591, 1599 : référence après *aprise* : (*Pseau.51.9.*)

Page 27

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *quelque* honneur.
- b 1591, 1599 : n'est qu'*une* ombre.

Page 28

- a 1586, 1596-97 : ceste cendre, *di-je*, de la cendre ? voyci ; 1591, 1599 : ceste cendre, *di-je*, de la cendre ? voici ; 1605 : ceste cendre, de la cendre voyci ?

Page 29

- a 1591, 1599 : David & *dire*, Arriere, ma chair : Arriere Diable ; 1605 : David : Arriere ma chair : Arriere le Diable.
- b 1586, 1596-97 : rien *il* n'y a.

Page 30

- a 1586, 1591, 1599 : Bien-heureux suis-je *adonc.*
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *gemi du* cœur.
- c 1591, 1599 : *que* ils monstrent le dos.

Page 31

- a 1591, 1599 : Ils ont dit, Seigneur.

MÉDITATION SUR LE PSAUME XXX

Page 33

- a 1586, 1596-97 : *Lasche t'elle* ;

Page 34

- a 1596-97 : mon ame *au* sepulchre.
- b 1586 : si je ne *te* exalte.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : di-je, & à ce corps.
- d 1591, 1599 : & voila, Dieu t'en a retiré.

Page 35

- a 1586, 1596-97 : en train de *ta* vie.
- b 1605 : de *reconnaissance*.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599 : chansons de *delivrances*.
- d 1586, 1591, 1599 : Mais, qui pis, hélas.
- e 1591, 1599 : référence après *ton Fils* : (*Luc 18.10*).

Page 36

- a 1586 : *que* elle est.
- b 1591, 1599 : Chantez à l'Eternel.
- c 1591, 1599 : Car son ire.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599 : par *momens* ; 1605 : par moment.
- e 1591, 1599 : le matin *il* y a exultation.
- f 1586, 1591, 1599 : *c'est a dire* est en italique.
- g 1591, 1599 ; *que* en la grandeur.
- h 1586 : & *tout*'essence ; 1591, 1599 : & *toute* essence.

Page 37

- a 1586 : nous *suyt* ; 1591, 1599 : nous *suit*.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *quelques* fois.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599 : des *douleurs* du monde.
- d 1591, 1599 : & *de* humilité.

Page 38

- a 1591, 1599 : référence après *Apostre* : (*Rom.8. 27*).
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : le peché mesmes à salut.

Page 39

- a 1586 : et j'ay esté *trouble*.
- b 1586, 1591, 1599 : Seigneur, *die* ici David.

Page 40

- a 1591, 1599 : Tu cachas ta face.
- b 1586 : & mes os furent *recrééz* : 1591, 1599 : & mes os furent *recreez*.
- c 1586 : Mes esprits furent *revelez* : 1591, 1596-97, 1599 : mes esprits furent *revelez*.
- d 1591, 1599 : ton serviteur *sainct* Pierre.
- e 1591, 1599 : *contre* elle.
- f 1591, 1599 : référence après *contre elle* : (*Matth.16.18.*).
- g 1591, 1599 : référence après *gloire* : (*Matth.17.2.*).

Page 41

- a 1599 : *meslé de presumption & de zele* n'est pas entre parenthèses.
- b 1596-97 : en *pierres*.
- c 1591, 1599 : Mais voici sous le voile.
- d 1586, 1591, 1599 : tu le regardas, il baigna.
- e 1591, 1599 : il nous a dit, *Encore que vous enduriez quelque chose pour avoir bien fait, vous estes bien heureux : mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & ne soyez troublez : ains sanctifiez le seigneur Dieu en vos cœurs, & soyez tousjours appareillez à respondre avec douceur & reverence à chascun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous, & C.* (1.Pier.3.14) Seigneur, c'estoyent là ; 1605 : il nous a dit, Quand vous serez *appelez* devant les Magistrats pour la confession de Christ, ce n'est *pas* le tout.

- f 1591, 1599 : sous ombre que *les autres par eux voyoyent*.
- g 1586, qu'*un* vapeur.

Page 42

- a 1605 : Nous *vivions*.
- b 1591, 1599 : intelligence *espaisse & sombre*.
- c 1586, 1591, 1599 : que rien *ne* peut la main.

Page 43

- a 1586 : & nous en *revele*.
- b 1586, 1591, 1599 : ains pour ta gloire : tu pourrois bien reduire ce corps ; 1605 : ains pour ta gloire : que donc pour ta gloire tu pourrois bien *redire* ce corps.
- c 1591, 1599 : quand nous *mourons*.
- d 1586 : de mourir *en* content & constant.

Page 44

- a 1591, 1599 : ton Fils qui avoit.

Page 45

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : de t'estre en *sacrifice*.
- b 1586 : & les *aures* laisses à mourir : 1596-97, 1605 : & les autres laisses à mourir.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599 : promptement, & les autres tu gardes ; 1605 : promptement, les autres tu gardes.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : seulement que vivions.
- e 1591, 1599 : & diray avec ton serviteur.
- f 1591, 1599 : référence après *serviteur* : (*Job 13.15*).
- g 1591, 1599 : tu *me* occirois.
- h 1591, 1599 : si me *escrieray*.
- i 1591, 1599 : référence après *David* : (*Pseau.116.15*).
- j 1591, 1599 : tu ne fais pas si bon marché.

Page 46

- a 1591, 1599 : pour tout-livrez.
- b 1591, 1599 : tant de *Pseaumes*.
- c 1591, 1599 : *lavez* de tristesse.

Page 47

a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & de vivre, *Seigneur*, glorieux.

MÉDITATION SUR LE PSAUME XXXII

Page 49

a 1591, 1599 : sur le *Pseaume XXXII*.

b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : pas de date en marge.

c 1586, 1596-97, 1605 : les Sages l'ont *cerchée* ; 1591, 1599 : les Sages l'ont *cherchee*.

Page 50

a 1591 : pour la haine *de eux-mesmes*.

b 1591, 1599 : reste *que* elle soit.

c 1591, 1599 : référence après *Prophete* : (*Pseau.73.28*).

d 1591, 1599 : référence après *aussi* : (*Philip.1.23.*).

e 1586 : *gehenne* en soy-mesme.

f 1591, 1599 : *que* entant.

g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : point après à *toy* ; 1605 : point après à *toi*.

h 1591, 1599 : Car ton *Prophete*, assailli de mesme angoisse, *m'a dit*.

i 1591, 1599 : Bien-heureux *celui*, auquel l'iniquité est remise : *bien-heureux celui*, duquel les *pechez* sont couverts.

j 1591, 1599 : BIEN-heureux *celui*, Seigneur, auquel l'iniquité.

Page 51

a 1591, 1599 : que *tu* la nous auras remise.

b 1591, 1599 : capable de misericorde : à *ta* misericorde.

c 1591, 1599 : référence après *debtes* : (*Matth.6.12.*).

Page 52

a 1591, 1599 : Bien-heureux donc *celui*, dit David duquel les *pechez*.

b 1591, 1599 : Bien-heureux *celui*, dit-il, duquel les *pechez*.

- c 1586 : Et dequoy les couvriray-je *puis*, qu'elles n'outrepassent ; 1591, 1599 : Et dequoy les couvriray-je, *puis* qu'elles *ne* outrepassent ; 1596-97 : Et dequoy les couvriray-je, *puis* qu'elles n'outrepassent.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599 : les moindres *des* plus.
- e 1591, 1599 : & mes repentances *prevarications*.
- f 1591, 1599 : *tout offensé que tu estois* est entre parenthèses.

Page 53

- a 1586 : animaux me peuvent.
- b 1591, 1599 : ou le Publicain. *Si je me cache en moy*, c'est endurcissement.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599 : de la peau duquel sommes vestus.
- d 1586, 1596-97, 1605 : duquel, qui plus est, sommes les os.
- e 1591, 1599 : Bien-heureux *celui* duquel les pechez.

Page 54

- a 1591, 1599 : Bien-heureux *est* l'homme.
- b 1591, 1599 : que bien-heureux *est celui* qui ne transgresse point.
- c 1591, 1599 : ta Loy ? Par ce qu'il dit.
- d 1591, 1599 : dit (*Pseau.14.3.*) que tous sont.
- e 1591, 1599 : référence après *Apostre* : (*1 Jean 1.8.*).
- f 1591, 1599 : que bien heureux *est celui* à qui tu ostes.
- g 1591, 1599 : *Ouï vrayement* : car le juste.
- h 1591, 1599 : référence après *infirmité* : (*2 Corinth. 12. 7. 8. 9.*).
- i 1591, 1599 : Seigneur, quand tu creas.

Page 55

- a 1591, 1599 : les creas en droiture.
- b 1591, 1599 : Si donc tu nous rend ceste droiture.
- c 1586 : apres les creatures, nous destournerons ; 1591, 1599 : apres les creatures, *nous* nous destournerons.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : au sueil *d'enfer*.

Page 56

- a 1591, 1599 : Et bien, *je* seray donc quitte.
- b 1591, 1599 : libre du mal-heur.
- c 1591, 1599 : que bien-heureux *est celui* à qui tu n'imputes point.
- d 1591, 1599 : Seigneur, qu'à qui tu n'imputes point.

Page 57

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : contre *ton* essence infinie.
- b 1599 : non content de nous *livrer* des peines.
- c 1591, 1599 : non pas pour lui.

Page 58

- a 1586, 1596-97 : entant *qu'*homme.
- b 1586 : ne nous *apportoit*.
- c 1586 : tu as opposé & *opposé* une grace : 1591, 1599 : tu as opposé & *apposé* une grace.
- d 1586, 1596-97, 1605 : bien-heureux à qui tu n'imputes la faute ; 1591, 1599 : bien-heureux *est celui* à qui tu n'imputes la faute.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : qui nous *merite* la vie.
- f 1591, 1599 : infinie. Mais il adjouste.
- g 1591, 1599 : Bien-heureux, *celui*, en l'esprit duquel.

Page 59

- a 1591, 1599 : mais *ainsi* disoit il.
- b 1591, 1599 : Bien-heureux *celui* duquel.
- c 1591, 1599 : duquel *est ici* question.
- d 1591, 1599 : d'autre : *feindre* le Nathanael.

Page 60

- a 1586, 1596-97, 1599, 1605 : que *ses* passions mesmes.
- b 1586, 1596-97 : toutes, & qui n'a ni l'oreille plus ; 1591, 1599 : toutes, & qui n'a *plus* ni l'oreille.
- c 1591, 1599 : Aussi peu le Pharisien.
- d 1586 : és plus grands & reconnu ; 1591, 1599 : es plus grands, & reconu.

e 1586 : des plus *plus* petis, le vice ; 1596-97, 1605 : des plus petis, & le vice.

f 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : plus *ronge*.

Page 61

a 1586 : à la lexive : Seigneur.

b 1591, 1599 : bien-heureux *est celui* qui n'a point.

c 1591, 1599 : ne faisant que *rougir* tous les jours.

d 1586 : mais je n'appelloy à l'aide ; 1591, 1599 : mais je n'appelloy *personne* à l'aide ; 1596-97 : mais je n'appelloi à l'aide.

Page 62

a 1591, 1599 : ma douleur *se* exhalast.

b 1591, 1599 : comme *autrefois* ; 1605 : comme *autres fois*.

c 1586, 1591, 1599 : mon *apostume*.

d 1586, 1596-97 : si que suis brouy.

e 1591, 1599 : que nous *crions haut* à toy.

f 1591, 1599 : prieres, Seigneur, *qui sont* la vraye voix.

g 1586, 1596-97 : au fonds *de l'ame*, alterée du mal ; 1591, 1599 : au fonds *de l'ame*, alteree du mal.

Page 63

a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : & s'expandit tout en voix.

Page 64

a 1586 : *subtrefuge*.

Page 65

a 1599 : & las ! je ne *pris* point envie.

Page 66

a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : les hommes *le* cherchent.

Page 67

a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *tout* temps.

Page 68

a 1591, 1599 : où que nous voulions *nous* cacher.

Page 69

- a 1586 : & but, lumiere & guide mesme.

Page 70

- a 1586 : *ausques* il n'y a.
- b 1586, 1596-97 : par terre : *l'un s'abysme dans la mer*, l'autre *se plonge* au Baptesme. *Seigneur*, Pharaon se banda contre Israël ; 1591, 1599 : par terre : *l'un s'abysme dans la mer*, l'autre *se plonge* au Baptesme. *Seigneur*, Pharaon se banda contre Israel.
- c 1586, 1596-97 : poursuivroit les Chrestiens, tu *le rencontras*. Il ruë ; 1591, 1599, 1605 : poursuivroit les Chrestiens, tu *le rencontras* : il rue.
- d 1591, 1599 : sont abysmes : *abysmes* là d'ire ; 1605 : sont abismes : *abismes* là d'ire.

Page 71

- a 1586, 1591, 1599 : je ne *sens* pas si tost.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : mais *Seigneur*, au moins que je n'assourdisse.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : de la conscience, & *qui* ne resentent.
- d 1586, 1591, 1599 : sequestrez, eslongnez de toy, *Seigneur*, *retranchez* de ton Eglise ; 1596-97 : sequestrez, & eslongnez de toy, *Seigneur*, *retranchez* de ton Eglise.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : qu'ils sont *bien* loin.
- f 1586, 1591, 1599 : au bien, n'est moins.
- g 1591, 1599 : référence après *adversitez* : (*Pseau.3.4.*).
- h 1591, 1599 : en leur mal *ils* ne voyent que mal.

Page 72

- a 1605 : de ta bonté, & tout autrement.
- b 1586 : de *leur* pechez.
- c 1591, 1599 : *s'ils resentent* est entre parenthèses.
- d 1591, 1599 : *jusques* au dedans.

Page 73

a 1586, 1596-97, 1605 : Bien-heureux, *ausquels* les pechez ;
1591, 1599 : Bien-heureux *sont ceux auxquels* les pechez.

MÉDITATION SUR LE PSAUME XXV.

Page 75

- a 1591, 1599, 1605 : sur le *Pseaume XXV*.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : pas de date en marge.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : partir de terre.
- d 1586, 1591, 1599 : si tu *ne l'y tires* ; 1596-97 : si tu *ne la tires*.

Page 76

- a 1591, 1599 : si tu *ne empoignes*.
- b 1586, 1591, 1599 : c'est me chercher en ta *gloire*.

Page 77

- a 1605 : Seigneur, *donne moi, abba moi*.
- b 1586, 1591, 1599 : d'un œil *impetueux*.
- c 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Matth.7.7.*).
- d 1586, 1591, 1599, 1605 : il *la m'a* souscrite.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599 : je *le* di donc.
- f 1586 : *A l'ors*, le fort feu ; 1596-97 : *Alors* le fort feu.

Page 78

a 1586 : que je sers : *ne me laisses aussi* en mon oppression ;
1591, 1599 : que je sers, *ne me laisses aussi* en mon oppression ; 1596-
97 : que je sers, *ne me laisseras* en mon oppression.

- b 1591, 1599 : Toy tout, & donc toute misericorde.
- c 1591, 1599 : mais qui plus *est*, pour moy.
- d 1586, 1591, 1599 : tu *la m'as* promise.
- e 1586 : puis *la m'a* donnée ; 1591, 1599 : puis *la m'a* donnée.
- f 1586, 1591, 1599 : & confesse.

Page 79

- a 1591, 1599 : (& qu'ils le conoissent par ta grace) *que*.
- b 1591, 1599, 1605 : mais voici ceste chair.

- c 1586, 1591, 1599 : *deniant* Satan à soy-mesme.
- d 1586, 1591, 1599 : honteux pour soy.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *sa* chair mesme.
- f 1586 : *monseigneur* ; 1596-97 : *Monseigneur*.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : ne te *puis-je pas* un peu.

Page 80

- a 1586, 1596-97 : tu *sais* le dedans & le dehors de l'homme ; 1591, 1599 : tu *sçais* le dedans & le dehors de l'homme ; 1605 : tu *sais* le dedans et le *hors* de l'homme.
- b 1591, 1599 : tu *sçais ce* qui lui duit.
- c 1591, 1599 : *Il* faut humecter *l'un*, dessecher *l'autre*.
- d 1591, 1599 : le malheur *de l'un*, & l'heur *de l'autre* sert à ta maison.
- e 1586, 1591, 1599 : & *crions* de nostre impatience.
- f 1586, 1596-97 : Combien s'en *voyoit* il loin ; 1591, 1599 : Combien s'en *voyoit-il* loin.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & se repentit-il.

Page 81

- a 1586, 1591, 1599 : revendu de main *en main* à autre.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : mais non les *langueurs*, ni les *longueurs*.
- c 1591, 1599 : ceux qu'il aime. Laissons l'interest & le mal propre. *Seigneur*, ton peuple est captif : ton Eglise.
- d 1586, 1591, 1599 : ton Eglise *est* en proye.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & que ce ne *soit* nos dangers.
- f 1596-97 : *croix, prestes* à nous esbatre.
- g 1591, 1599 : l'œil sec & gay.

Page 82

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : jaunir, & mourir.
- b 1586 : au moins pour toy-mesme, monstre ta vertu, ta gloire Seigneur ; 1591, 1599 : au moins pour toy-mesme. Monstre ta vertu, ta gloire, Seigneur.

- c 1586, 1591, 1599 : sa terre, & te refont.
- d 1586, 1591, 1599 : Les *Juges* s'en mocquoyent.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1605 : les Apostres *mesmes*.
- f 1599 : & fut reconeu *estre* le Dieu des cieux.

Page 83

- a 1591, 1599 : de ta justice : *esquelles*.
- b 1591, 1599 : *desquelles* ton Apostre.
- c 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Rom.11.33*).
- d 1591, 1599 : & *desquelles* aussi le sage.
- e 1591, 1599 : référence après *Sage* : (*Proverb.25.27.*).
- f 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Jean 8.31*).
- g 1591, 1599 : référence après *Prophete* : (*Pseau.128.1.*).
- h 1586 : Mais *donc Monseigneur*, je suis ; 1591, 1599 : Mais *donc, mon Seigneur*, je suis.
- i 1586, 1591, 1599 : à tous pas : & le plus juste.
- j 1586, 1591, 1599 : par heure. *Et Adam*.

Page 84

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : sont tes voyes, *mais je ne suis droit*. Justes aussi.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : en sa nature, *il est* de nature.
- c 1591, 1599 : *que* un petit destour.
- d 1591, 1599, 1605 : un heurt, *ou* coustau.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & ton Fils le nous.
- f 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Jean 4. 10*).
- g 1586, 1591, 1596-97 : Que *le* don.
- h 1591, 1599 : référence après *aussi* : (*Rom.9.*).
- i 1591, 1599 : Ce n'est *du* voulant.
- j 1586 : ni *au plus* courant ; 1596-97 : ni *au* courant.
- k 1591, 1599 : mais de *Dieu* qui *fait* misericorde.
- l 1586, 1596-97 : *Monseigneur*, mon Dieu ; 1591, 1599 : *Mon Seigneur*, mon Dieu.

Page 85

- a 1586, 1591, 1599 : ton Christ voye *de verité*, & vie.
- b 1591, 1599 : un *royaume*.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599 : à *nous* tout acquis.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *Tel* fus.
- e 1591, 1599 : entre deux *brigands*.
- f 1586, 1596-97 : qu'ay je *affaire* ; 1605 : qu'ai-je *affaire*.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : Seigneur, disoit Pierre.

Page 86

- a 1591, 1599 : référence après *Apostre* : (*Heb.6.6.*).
- b 1591, 1599 : Seigneur, soutien-moy.
- c 1591, 1599 : console. *Tu prends l'un* pour Roy.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599 : Apres tout cela, *Seigneur*, Il se va perdre.
 - e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *les tue, les poursuit*.
 - f 1586, 1591, 1599 : & *s'en* va consulter.
 - g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : & en fin *tué* de sa main propre.
 - h 1591, 1599 : Où *est* donc ta promesse.
 - i 1591, 1599 : *ne peut-il* jamais.
 - j 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : son chemin, & le grand chemin.
 - k 1586, 1596-97, 1605 : malgré qu'il en ait le remets *en ton chemin*, le chemin, Seigneur ; 1591, 1599 : malgré qu'il en ait *tu* remets *en ton chemin*, le chemin, Seigneur.
 - l 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : prendre *hier*, en veut.

Page 87

- a 1586 : *jusqu'au* bout.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *car* s'il ne m'assiste.
- c 1591, 1599 : m'assiste & *fortifie*, Seigneur, que veux-tu ? demandes-tu.
 - d 1586, 1591, 1599 : mais pardonne-moy : *car je ne t'ajourne aussi que* par ; 1596-97 : mais pardonne-moy. *car je ne t'ajourne aussi que* par ; 1605 : mais pardonne moi, *car je ne t'ajourne que* par.

e 1586, 1596-97 : & malgré *le Diable*, le monde ; 1591, 1599, 1605 : mal gré *le Diable*, & le monde.

f 1586, 1596-97 : il se print à s'enivrer, *il se mit à boire*, il se mit à quereller ; 1591, 1599 : il se print à *s'ennuyer*, *il se mit à boire*, il se mit à quereller.

g 1591, 1599 : le maistre survint, & de là.

h 1591, 1599 : le mit en la geolle destinee aux hypocrites.

i 1586, 1596-97 : mon midi *passé*.

j 1591, 1599 : il vient de ta *pure grace*.

k 1591, 1599 : grace *jusques* au bout.

Page 88

a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : a *créé* le monde.

b 1591, 1599 : & des hommes *en* ton Eglise.

c 1586, 1591, 1599 : pour elle tu le fis. Quel souvenir.

d 1591, 1599 : tu prens un point, *tu crees* cest univers.

Page 89

a 1591, 1599 : que tu *me* oublies.

b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : gage, & si.

c 1586, 1596-97, 1605 : que ne *le* merite *point* ; 1591, 1599 : que je ne *le* merite *point*.

d 1591, 1599 : tu m'as fait, *tu* m'as refait homme & membre de ce Fils, *tu* m'as appris ta Loy, *tu* m'as manifesté ; 1605 : tu m'as fait, *tu* m'as refait homme & membre de ce Fils, m'as appris ta Loy, m'as manifesté.

e 1591, 1599 : Seigneur, ramentoy.

f 1591, 1599, 1605 : que *tu* nous as oubliez.

g 1586, 1596-97, 1605 : nous *qui certes*, ne nous souvenons ; 1591, 1599 : nous qui ne nous souvenons.

h 1586, 1591, 1596-97, 1599 : sa grace, *labysme*.

Page 90

a 1591, 1599 : voici je crain.

b 1591, 1599 : Certes oublier l'un.

- c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *souvient* de tes miséricordes.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *bontez paternelles*.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599 : il faut *donc* que tu aches.

Page 91

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : creature, & qu'Adam.
- b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : conçu, *ni* que je.
- c 1591, 1599 : un Dieu qui dit.
- d 1591, 1599 : références après *dit* : (*Matth.11.28.* ; *Isa.55.3.*).
- e 1586 : ne crain point : pour autant que *le* Dieu soit bon, *ni* qu'il soit droit ; 1591, 1599 : ne crain point, *encores* que *ton* Dieu soit bon & droit ; 1596-97 : ne crain point, pour autant que Dieu soit bon, *ni* qu'il soit droit ; 1605 : ne crain point, pour autant que Dieu soit bon, *ni* qu'il soit droit.
- f 1591, 1599 : & pervers.

Page 92

- a 1586, 1591, 1599 : malades : que ce n'est pour les droituriers ; 1596-97 : malades. que ce n'est pour les droituriers ; 1605 : malades, que ce n'est pour les droituriers.
- b 1591, 1599 : boiteux, pour les aveugles.
- c 1586 : Et pourtant *en langue* de ; 1591, 1599 : Et pourtant *en la langue* de.

Page 93

- a 1586, 1591, 1599 : ne *l'a* fait.
- b 1591, 1599 : il n'y a *si* petite veine.
- c 1586 : qui t'a *créé*, qui t'a *recréé* ; 1591 : qui t'a *créé*, qui t'a *recréé*.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : la lancette, ou *crains-tu* le branle.
- e 1586 : qu'*attens-tu* que gairison ? certes, car ; 1591, 1599 : qu'*attens-tu* que gairison ? *oui vraiment* : car.
- f 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : son *alliance* et ses tesmoignages.

g 1586, 1591, 1599 : *quelque fois bien loin* ; 1596-97, 1605 : *quelque fois bien long*.

h 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : *pour leur radresse, pour les tirer de la fange, pour les mettre en beau chemin*.

Page 94

a 1591, 1599 : référence après *peuple* : (*Lévit.26.12.*).

b 1591, 1599 : référence après *vous* : (*Lévit.26.3.12.*).

c 1591, 1599 : référence après *moy vous* : (*Jean 15.16.*).

d 1591, 1599 : référence après *toy-mesmes* : (*Ephes.1.4.*).

e 1586 : contre *ces alliances-la* ; 1591, 1599 : contre *ceste alliance-la* ; 1596-97, 1605 : contre *ces alliances la*.

f 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & ne peut vieillir.

g 1586, 1596-97 : & moy je *le* crie, moy membre, seigneur, de ton Eglise ; 1591, 1599 : & moy je crie, moy membre de ton Eglise.

h 1591, 1599 : *Il ne faut*.

i 1586 : la couvrir *du* merite.

Page 95

a 1586, 1591, 1599 : *ces pecheurs la place*.

b 1586, 1591, 1599 : vers toy. *Panchons-nous*.

Page 96

a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & nous advertit de nostre infirmité, & nous fait.

b 1586 : & *icy* ton Prophete ; 1591, 1599 : & *ici* ton Prophete.

c 1591, 1599 : *que* il doit.

d 1586, 1596-97, 1605 : la phrase : *Belle louange jusqu'à le pere* est entre parenthèses ; 1591, 1599 : la phrase : *belle louange jusqu'à le pere* est entre parenthèses.

e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : la phrase : & *bonne condition* jusqu'à *le maistre* est entre parenthèses.

Page 97

a 1586, 1596-97 : Pere, nous craignons, & *craignons* : car on craint ; 1591, 1599 : Pere, nous craignons, & *te craignons* : car on craint.

b 1586 : de ton Fils, *que* la vie de ton unique, que tu as mis ; 1591, 1599 : de ton Fils, *que* la vie de ton Unique, que tu as mis ; 1596-97, 1605 : de ton Fils, *que* la vie de ton unique que tu as mis.

c 1591, 1599 : d'ire, & aujourd'hui.

d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : sur misericorde, & grace sur grace.

e 1591, 1599 : Car à qui tu auras.

Page 98

a 1591, 1599 : *ne* engendre.

b 1591, 1599 : est *aveuglé*.

c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : ne void rien moins *que* toy : n'aime.

d 1586, 1596-97 : donne *moy* d'aimer & de te craindre ; 1591, 1599 : donne-*moy* d'aimer & de te craindre ; 1605 : donne *moi* d'aimer & de te craindre.

e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & qu'ils *ne* voyent *que* toy.

f 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : & non *helas* ! nous toy.

g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : sujet, ô Seigneur, toy-mesme.

h 1586 : jusqu'au plus couvert : Ton cœur *a* ses yeux : mais as-tu du mal ? Facent ; 1591 : *jusques* au plus couvert. ton cœur *a* ses yeux. Facent ; 1599 : *jusques* au plus couvert, ton cœur *a* ses yeux. Facent ; 1605 : jusqu'au plus couvert : Ton cœur, à ses yeux : as-tu du mal ? Facent.

i 1586, 1591, 1596-97, 1605 : & *cœurs*.

j 1586 : il *vous* oit, sait tout ; 1591, 1599 : il void, *il* oit, *il* sçait tout.

k 1586, 1591, 1599 : ne *ceder onc* au mal ; 1596-97, 1605 : ne *cede onc* au mal.

l 1591, 1599 : mal. Di donc.

m 1586, 1605 : les *sait* demesler ; 1591, 1599 : les *sçait* demesler.

Page 99

a 1586 : et sa race *prendre* par heritage.

b 1591, 1599 : référence après *maison* : (*Pseau.112.1.2.*)

- c 1586, 1596-97 : tous orages, & contre tous mauvais temps ; 1591, 1599, 1605 : *tout* orages & contre tous mauvais temps.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *les* prosperitez.
- e 1596-97 : combien de *prerogative*.
- f 1591, 1599 : référence après *David* : (*Ps.37.35.*).
- g 1586 : j'y *passé* ; 1591, 1599 : j'y *ay passé*.

Page 100

- a 1591, 1599 : référence après *dit-il* : (*Pseau.37.37.*)
- b 1591, 1599 : regrets. *Parce* que son ame.
- c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : Et *le* bien.
- d 1591, 1599 : à la source, qui oncques.
- e 1591, 1599 : ne *se* espuisse.
- f 1586 : Mais qui plus, Seigneur, *ses* enfans ont la terre en heritage, ils l'ont : & les enfans ; 1591, 1599 : Mais, qui plus *est*, Seigneur, *ses* enfans ont la terre en heritage : & les enfans ; 1596-97 : Mais qui plus, Seigneur *ses* enfans ont la terre en heritage, ils l'ont : & les enfans ; 1605 : Mais qui plus ; Seigneur *ses* enfans ont la terre en heritage, ils l'ont, & les enfans.
- g 1591 ; 1599 : n'en jouissent ni *ne* s'en rejouissent point.
- h 1591, 1599 : point, *Seigneur, ils l'ont* en heritage, *ils l'ont* bien, *ils l'ont* de droit.
- i 1586, 1596-97 : car ils la tiennent de *Dieu*, & *luy* en font hommage ; 1591, 1599 : car ils la tiennent de *Dieu*, & *lui* en font *reconnoissance*.
- j 1591, 1599 : les autres ne conoissent le Seigneur, ni *ne* le reconoissent point.
- k 1591, 1599 : Montons plus haut.
- l 1591. 1599 : références après *lui* : (*Jean 6.56. et 15.4. etc.*)
- m 1586, 1596-97 : tu l'as dit, Seigneur, Je seray ton Dieu, & le Dieu de ta semence ; 1591, 1599 : tu l'as dit, Seigneur, Je seray ton Dieu, & le Dieu de ta *postérité* (*Gen.17.7.8.*) ; 1605 : tu l'as dit, Seigneur. Je seray ton Dieu, le Dieu de ta semence.
- n 1586, 1591, 1599, 1605 : & que prit.
- o 1605 : & *qu'il* n'est montée.

p 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : que Jesus acquit, *mais pour nous*, au prix.

Page 101

a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : qui nous *as* acquis ; 1605 : qui es acquis.

b 1586, 1596-97 : & secret, *mon Dieu*, que l'homme ; 1591, 1599 : & secret *mon Dieu*, que l'homme.

c 1591, 1599 : Mais Seigneur, vray.

d 1591, 1599 : Princes est pour les insolens, presomptueux, serfs de l'ambition.

e 1591, 1599 : Seigneur, est pour les plus petit, les *plus* craintifs.

f 1591, 1599 : référence après *Fils* : (*Matth.11.25*).

g 1605 : s'il ferme la bouche.

h 1586, 1591, 1596-97, 1599 : L'indiscret le *publie*.

i 1591, 1599 : & ta gloire, c'est de publier.

j 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Matth.28.19*).

k 1591, 1599 : a toutes *nations*.

l 1591, 1599 : référence après *toicts* : (*Matth.10.27*).

m 1591, 1599 : *se* entredestruire.

n 1591, 1599 : à *nous* bien faire.

o 1586 : *Le* secret toutesfois.

p 1586 : que tu cries, & quelque clair que tu sonnes, secret ; 1591, 1599 : que tu cries, & quelque clair que tu sonnes, *est* secret.

Page 102

a 1586, 1591, 1599 : Dieu voulut estre homme.

b 1591, 1599 : la phrase : *si ton Esprit n'y besongne* est entre parenthèses.

c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : comprendre, *ou* l'auroit.

d 1591, 1599 : la phrase : *ô quel abysme il y a, Seigneur, entre la sagesse humaine & la tiene* n'est pas entre parenthèses.

e 1591, 1599 : référence après *apris* : (*1.Cor.1.20*).

f 1591, 1599 : sages est r'affolee, que ta folie ; 1605 : s'est raffolée : que *c'est* ta folie.

g 1591, 1599 : le texte de & *qu'est-ce jusqu'à du nom de folie* est entre parenthèses.

h 1591, 1599 : plus sage que *toute* la sagesse.

i 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : en ceste folie, je *rebatray* ma sagesse, en ceste folie je *combatray* la sagesse humaine.

j 1586 : il n'y à point de salut ; 1591, 1596-97, 1599, 1605 : il n'y a point de salut.

k 1586, 1591, 1596-97, 1599 : mais je me *confesseray* en ton alliance.

l 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : jamais, & ne se suranne.

Page 103

a 1586, 1591, 1599, 1605 : & sans *irruption*.

b 1591, 1599 : les Princes pourroyent-ils *rien* contre toy.

c 1586 : es-tu affligée ; 1591, 1599 : es-tu affligee ; 1596-97 : es tu affligée.

d 1591, 1599 : *di-lui* est entre parenthèses.

e 1591, 1599 : di *hardiment*.

f 1586 : Celui qui *regorge* des hauts cieux.

g 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : Il ne *la*.

h 1586 : que me releveray.

i 1591, 1599 : contre Christ, ni *contre* son Eglise.

j 1586, 1591, 1596-97, 1599 : mille *pechez*.

Page 104

a 1586, 1596-97, 1605 : *quelque fois* tu m'as ; 1591, 1599 : *quelques fois* tu m'as.

b 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *quelques fois* j'y suis ; 1605 : *quelque fois* j'y suis.

c 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : tombé : *mais* tu m'en as.

d 1586, 1596-97 : tout veillant, & jamais ; 1591, 1599, 1605 : tout-veillant, & jamais.

e 1586, 1591, 1596-97, 1599 : mes pieds, *prompte* à demesler.

f 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : de Satan, & du monde.

- g 1586, 1591, 1599 : toujours mes yeux vers ton œil, j'estendray.
- h 1591, 1599, 1605 : il est temps.
- i 1586, 1591, 1596-97, 1599 : Seigneur, donc.
- j 1591, 1599 : Seigneur, c'est me garder.

Page 105

- a 1591, 1599 : pourquoi *te* eslongnes-tu.
- b 1586, 1591, 1599 : R'approche-*toy*, oreille.
- c 1591, 1599 : & leurs cris de blaspheme.
- d 1591, 1599 : dit, *Ils* se fient.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : je creve de ces *blasphemes*.
- f 1586 : Possedons *en* en heritage la demeure.
- g 1591, 1599 : Eternel. Seigneur.

Page 106

- a 1591, 1599 : référence après *dit* : (*Matth.7.13.*).
- b 1591, 1599 : de moy, & me *mets au large*.

Page 107

- a 1591, 1599 : Ils ont dit, Dieu n'en verra.
- b 1586 : car n'a cure de *ses* gens.
- c 1591, 1599 : j'ay *repliqué, disant*, Certes.
- d 1586, 1596-97, 1605 : L'Eternel ne rejettera son peuple.
- e 1591, 1599 : n'abandonnera *jamaïs* son heritage.
- f 1591, 1599 : *que* ils sçachent.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : tourment : & tu vois.

Page 108

- a 1591, 1599 : humilité. *Toy* qui vois.
- b 1591, 1599, 1605 : que faisons-nous ? nous plaignons.
- c 1591, 1599 : Christ combat, & nous contestons.
- d 1591, 1599 : Ton Christ *empoigne* le calice.
- e 1591, 1599 : *que* diray-je ? est entre parenthèses.
- f 1586, 1591, 1596-97, 1599 : *des* dignitez.

Page 109

a 1586 : que nous meritons *nous* aupres de Christ, que les deux larrons crucifiez ; 1591, 1599 : que meritons-*nous* aupres de Christ, *sinon d'estre* les deux *brigands* crucifiez.

b 1591, 1599 : crucifiez ? mais desploye.

c 1586, 1591, 1599 : ceux qui *se* rient.

d 1591, 1599 : justice. Seigneur.

e 1591, 1599 : ils me *haissent*.

f 1586, 1591, 1599 : enfans de nos *freres*.

g 1591, 1599 : testes : par ce qu'aussi.

h 1586, 1591, 1599 : aimes. Ils nous haissent donc.

Page 110

a 1586, 1596-97 : les peux-tu *donc* pas tous.

b 1591, 1599 : *que* il t'ait.

c 1591, 1599, 1605 : que disions tous.

d 1586, 1596-97 : Envahissons *ton* heritage.

e 1586 : & tu nous *acquis*.

f 1591, 1599 : devore. Mais.

Page 111

a 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : a *menez*.

b 1591, 1599 : condamnez. Disons donc.

c 1586, 1596-97 : *J'enrolleray* Egypte ; 1591, 1599 ; 1605 : *J'enrolleray* Egypte.

d 1586, 1591, 1599 : tous *les* tabernacles.

Page 112

a 1599 : que *desja* je voi.

b 1591, 1599 : référence après *perdra* : (*Matt.10.*).

c 1586 : arrache-moy, arrache-moy : *je le say*, Car ; 1591, 1599 : arrache-moy, arrache-moy. Car.

d 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : ton ennemi, & ennemi de mon ame.

e 1591, 1599 : tient, presse.

- f 1586, 1591, 1599 : ne les peuvent.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : effective & estre.
- h 1591, 1599 : référence après *repentance* : (Rom.11.29.).

Page 113

- a 1586, 1591, 1596-97, 1599 : humaine. *Seigneur*, avons-nous predit.
- b 1586 : & qu'il ne *veille* venir.
- c 1586, 1591, 1599 : non moins *finales* que nous.
- d 1586, 1591, 1596-97, 1599 : je crain *bien* une autre honte.
- e 1591, 1599 : nous dit, (*Luc 9.26*) Qui aura.

Page 114

- a 1591, 1599 : cieux. *Seigneur*.
- b 1586, 1596-97 : le sang de courre au front ? moins, *Seigneur mon Dieu*, d'avoir honte de la honte *de ce monde* ; 1591, 1599 : le sang de *monter* au front, moins, *Seigneur mon Dieu*, d'avoir honte de la honte *de ce monde*.
- c 1591, 1599 : n'est *que* enté.
- d 1586, 1591, 1599 : *superficie*.
- e 1586, 1591, 1596-97, 1599 : devant les fols : & fols.
- f 1586, 1596-97 : fols ! ne voyons qu'il sera honteux de nous, *après le monde* ; 1591, 1599, 1605 : fols ! ne voyons qu'il sera honteux de nous, *apres le monde*.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1599 : Fils ? *povre que je suis !* qu'à bon droit.
- h 1586, 1591, 1596-97, 1599 : Et que *vois-tu*.
- i 1591, 1599 : pour *me* adopter.
- j 1586, 1591, 1596-97, 1599 : vis-tu, *las ! mon Seigneur*, pour.
- k 1586, 1591, 1596-97, 1599 : m'exclurre.

Page 115

- a 1586, 1591, 1599 : crucifierent ton *Christ*.
- b 1591, 1599 : garde mon ame, & *que*.
- c 1586, 1596-97, 1605 : car je *l'attens*.

d 1591, 1599 : Nous avons droict, mon Dieu. *Puissions-nous perir*, si.

e 1591, 1599, 1605 : qu'il le nous font.

f 1586 : est infinie : infinie, Seigneur : & surpasse donc également leurs justices ; 1591, 1599 : est infinie : *elle* surpasse donc également leurs justices.

g 1591, 1599 : *elle* dispense donc.

h 1591, 1599 : Où *est* donc.

i 1586, 1591, 1599 : & que sera-ce, *mon* Seigneur.

Page 116

a 1591, 1599 : Bonne & droite *est* ta promesse.

b 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : tes sentiers *grace*.

c 1586, 1591, 1599, 1605 : *que* suis-je ; 1596-97 : *que* suis je.

d 1591, 1599 : de toy ? ains plustost racle-moy du livre de vie, & que ton Christ vive en son Eglise.

e 1591, 1599 : moy mort, Seigneur : mais pour te chanter.

f 1591, 1599 : rang *de* tes saints.

g 1586, 1591, 1596-97, 1599, 1605 : vainqueurs des *pervers*.

h 1605 : Seigneur, *reprophetisent*.

i 1586, 1596-97 : Honteux soy'-je en vie, & *honteux soy' je* en mort ; 1591, 1599 : Honteux soy-je en vie, & *honteux soy-je* en mort.

j 1586, 1591, 1596-97, 1599 : non honteux de toy.

k 1586, 1591, 1596-97, 1599 : pour toy, *mais* au jugement.

l 1586 : l'homme. *Seigneur*, tout n'est rien, tout nous tourne en bien : *tout tourne en honneur : nous vivons en Christ : Christ vescu en honte, mais pour ton honneur, mais pour le salut de son Eglise. Las ! que voudrions-nous, povres serviteurs, meilleur traitement, que nostre Maistre ?* Seigneur, Ja n'advienne. *O Seigneur*, ne nous mes donc *point* en conte ; 1591, 1599 : l'homme. *Seigneur*, tout n'est rien, tout nous tourne en bien : *tout tourne en honneur : nous vivons en Christ : Christ vescu en honte, mais pour ton honneur, mais pour le salut de son Eglise. Las ! que voudrions-nous, povres serviteurs, meilleur traitement, que nostre Maistre ?* Ja n'aviene. *O Seigneur*, ne

nous mets donc *point* en conte ; 1596-97 : l'homme. *Seigneur*, tout n'est rien, *tout* nous tourne en bien : *tout tourne en honneur* : nous vivons en Christ : *Christ vescu en honte, mais pour ton honneur, mais pour le salut de son Eglise. Las ! que voudrions-nous, povres serviteurs, meilleur traitement, que nostre Maistre ?* Seigneur, ja n'advienne. *O Seigneur*, ne nous mets donc *point* en conte ; 1605 : l'homme. Car en somme tout ceci n'est rien, & nous tourne il pas mesme *en honneur* & bien ? Et vivans en Christ : Christ lui mesme en honte, attendons ici bas autre condition : la voulons-nous meilleure : puis que c'est pour ta gloire, *comme la sienne*, pour le salut de ton Eglise ? Seigneur ja n'advienne. Et ne nous mets donc *point* en conte.

m 1586, 1596-97 : nostre vie, *Seigneur*, moins qu'une vapeur ; 1591, 1599 : nostre vie, moins qu'une vapeur.

Page 117

- a 1591, 1599 : la mort de ton Unique. *Rachette Israel.*
- b 1591, 1599 : mais, qui pis *est*, tu.
- c 1591, 1599 : tu ? mais je voy.
- d 1586 : ton Christ *ressuscite*, & Judas se pend ; 1591, 1599 : ton Christ ressuscité, & Judas se pend.
- e 1591, 1599 : les marchans *sont* confus, *ils* prenent.
- f 1586, 1591 : & rachette-nous vendus ; 1596-97, 1605 : & rachette nous, vendus ; 1599 : & rachette-nous, vendus.
- g 1586, 1591, 1596-97, 1605 : ceste puissance *mesmes*.
- h 1586, 1596-97 : la delivrance *nostre*. *Rachette*, Seigneur. Que le monde ; 1591, 1599 : la delivrance *nostre*. Que le monde.
- i 1605 : a *Il* fait redemption.

MÉDITATION SUR LE PSAUME LI

Page 119

- a 1596-97 : pas de date en marge.
- b 1596-97 : référence en marge : *Psal. 18. 44.*
- c 1596-97, 1605 : as fait. Par quels miracles, que.
- d 1596-97 : que *pechez*.

Page 120

- a 1605 : *cest image.*

Page 122

- a 1596-97, 1605 : référence en marge : *Esa. 63. 15.*
- b 1596-97, 1605 : pas de référence en marge.

Page 123

- a 1596-97, 1605 : *dessus les hommes.*

Page 124

- a 1596-97, 1605 : en vain que je m'y pousse.

Page 126

- a 1596-97, 1605 : référence en marge : *Matth. 25. 2.*

Page 127

- a 1596-97 : que nous sommes bien sains, & mesmes *Saints* ; 1605 : que nous sommes bien *saints* & mesmes *Saints*.
- b 1596-97, 1605 : la mort *dans le sein.*

Page 128

- a 1596-97 : *couppables.*
- b 1596-97, 1605 : référence en marge : *1. Jeh. 4. 10.*
- c 1605 : *desques* il est dit.

Page 130

- a 1596-97 : confessons *des* debtes.

Page 131

- a 1596-97 : & à fin.
- b 1596-97, 1605 : *de* enfanter.

Page 133

- a 1596-97 : de convoitise, *son* ame souillée ; 1605 : de convoitise l'ame, *ame* souillée.

Page 135

- a 1605 : victorieux *de* Philistins.
- b 1596-97 : *la* parole mesme.

Page 136

- a 1596-97, 1605 : sans *repentance*.

Page 137

- a 1605 : *resoudra*.
- b 1596-97, 1605 : *dessus* la face.

Page 138

- a 1596-97 : entre *nous*.

Page 140

- a 1596-97 : *sacramentement*.

Page 142

- a 1596-97, 1605 : référence en marge : *Esa. 53*.
- b 1596-97 : référence en marge : *Eph. 2. 8*.

Page 143

- a 1605 : le péché *abonde*.

Page 144

- a 1605 : *dessus*.
- b 1596-97 : référence en marge : *Psal. 38. 4*.
- c 1596-97 : référence en marge : *Psal. 6. 7*.

Page 145

- a 1596-97 : référence en marge : *Actes 3. 7*.
- b 1596-97, 1605 : *ressouvint*.
- c 1596-97 : référence en marge : *Ezech. 37. 1*.
- d 1605 : référence en marge : *Eze. 37. 1*.
- e 1605 : *prest*.

Page 146

- a 1596-97 : référence en marge : *Ps.13.2. 143.7* ; 1605 : référence en marge : *Ps.13. 143.7*.

Page 147

- a 1596-97, 1605 : entre *la* creature.

Page 148

- a 1596-97 : la rigueur de *ta* loy ; 1605 : la rigueur de *ta* loi.
- b 1605 : ils *surjournent*.

Page 149

- a 1605 : se *laisseroit-il pas couvert*.

Page 151

- a 1596-97 : *créé* à ton image.
- b 1596-97 : un peu *la* clarté.
- c 1596-97 : *Dont* je te dirai : 1605 : *Dont* je te dirai.

Page 152

- a 1596-97 : l'auteur unique *du* salut.

Page 153

- a 1596-97 : *repentance*.
- b 1596-97 : loge *pas* en moy.

Page 156

- a 1596-97 : que je *te* demande.
- b 1696-97 : référence en marge : *Rom. 8. 26*.
- c 1596-97, 1605 : référence en marge : *Jeh. 8. 34*.
- d 1596-97, 1605 : référence en marge : *Gal. 4. 4. 22. ; Eph. 1. 5*.
- e 1596-97 : référence en marge : *Rom.6. 16. 22*.

Page 158

- a 1596-97 : référence en marge : *Psa. 145. 17* ; 1605 : référence en marge : *Ps. 145. 17*.
- b 1596-97 : leur *apportay-je* : 1605 : leur *apportai-je*.
- c 1596-97 : référence en marge : *Psal. 15. 10*.

Page 160

- a 1596-97, 1605 : *cest* Evangile.

Page 161

- a 1596-97 : référence en marge : *Esa. 29. 15*.
- b 1605 : leurs œuvres *des* tenebres.

c 1596-97 : référence en marge : *Jeh. 7 et 8* ; 1605 : référence en marge : *Jean 7. 8.*

Page 162

a 1596-97 : O Dieu, *Dieu* de mon salut.

b 1596-97 : *dessus* ma teste.

c 1596-97 : & non la mienne.

Page 163

a 1596-97 : référence en marge : *Esa. 26. 26* ; 1605 : référence en marge : *Esa. 26. 6. [illisible] 26.*

b 1596-97, 1605 : référence en marge : *Luc 18. 14.*

c 1596-97, 1605 : référence en marge : *Luc 16. 14.*

d 1596-97 : référence en marge : *Exod. 2.*

Page 166

a 1596-97, 1605 : *que* en blasphemés.

b 1596-97 : *dessus* ton autel.

c 1596-97 : tu as *créé*.

Page 167

a 1596-97 : référence en marge : *Pseau. 50. 8.*

b 1596-97 : référence en marge : *Esa. 40. 16.*

Page 168

a 1596-97 : leur sang *respandu*.

b 1605 : le *sacrifice* sur ton autel.

Page 169

a 1596-97 : le cœur *ou* contrit, froissé et brisé.

Page 170

a 1596-97, 1605 : *quelques* dangereuses.

Page 171

a 1596-97 : référence en marge : *Esa. 57. 15.*

Page 172

- a 1605 : pour un homme *perdre* un grand estat.
- b 1596-97, 1605 : *fenestrages*.

Page 173

- a 1596-97 : référence en marge : *Ezech. 13. 5. 10. etc.*

Page 174

- a 1596-97 : que nous te *rendrons*.

Page 175

- a 1605 : selon *que* tu veux.

MÉDITATION SUR LE PSAUME CI
AU ROY

Page 177

- a 1594, 1596-97 : j'en *presente* un.
- b 1605 : *semblables*.
- c 1605 : *conforma*.

Page 178

- a 1594, 1596-97 : *grands* ; 1605 : grand *instrument*.
- b 1594, 1596-97, 1605 : *trouvez*.

MÉDITATION

Page 179

- a 1594, 1596-97 : pas de date en marge.
- b 1596-97 : on lit *quesque* vostre histoire.
- c 1594, 1596-97 : vous *devez vous* efforcer.

Page 181

- a 1594 : vice ; & cela ; 1596-97, 1605 : vice, & cela.

Page 182

- a 1594, 1596-97 : *tres-signaliez*.

Page 183

- a 1594 : plus *qu'*aux autres.
- b 1596-97 : les faire (illisible : rete (?) lus) ; 1605 : les faire *retenir*.

Page 185

- a 1594 : référence en marge : *Prove.13 v.14.*
- b 1596-97 : référence en marge : *Prove.14.v.14.*

Page 186

- a 1594 : façon, aux autres d'autres.
- b 1594 : *Eü* mesmes esgard ; 1596-97 : *Eu* mesme esgard.

Page 187

- a 1594 : qui la forcent : en moderant.
- b 1594 : référence en marge : *1 Rois 3.* ; 1596-97, 1605 : référence en marge : *3 Rois 3.*

Page 188

- a 1605 : suivant qui nous.
- b 1594 : référence en marge : *Prov. 3. ve. 8. 9.*
- c 1605 : pour escouter *l'humilité.*
- d 1594, 1596-97, 1605 : de *pieté.*

Page 189

- a 1596-97 : & *a* relation ; 1605 : & *à* relation.

Page 190

- a 1596-97 : d'*executer de* dur arrest.

Page 192

- a 1605 : *devint.*
- b 1594 : il *a soufflé* de l'Esprit.
- c 1594 : ne *desdaignant* point.
- d 1605 : je te psalmodierai.

Page 194

- a 1594, 1596-97 : référence en marge : *Sap. 6.*

Page 195

- a 1594 : si *long*.

Page 197

- a 1594, 1596-97 : référence en marge : *Psal.25*.
- b 1594 : référence en marge : *Pe. et Nun*.

Page 198

- a 1594 : benediction : sa benediction.

Page 200

- a 1594 : référence en marge : *Matth. 23.v.46.* ; 1596-97 : *Matth.23.vers 46*.
- b 1596-97 : sans *contraction*.

Page 201

- a 1594, 1596-97, 1605 : *ses* *graces*.
- b 1594, 1596-97 : *quel* je seray ; 1605 : *quel* je serai.
- c 1594, 1596-97, 1605 : *retraicte*.

Page 202

- a 1594, 1596-97 : jusqu'*au* plus espais.
- b 1594 : référence en marge : *Luc 19.v.17* ; 1596-97 : référence en marge : *Luc 19.vers.17*.
- c 1605 : *choses*.

Page 203

- a 1594 : ny *aux* discours ; 1596-97, 1605 : ni *aux* discours.

Page 204

- a 1594 : *desbander* de plein abord.

Page 205

- a 1594, 1596-97 : & *advertit* les autres.
- b 1594, 1596-97, 1605 : cabinets, & des chambres.

Page 206

- a 1594, 1596-97 : référence en marge : 2 *Sam.6*.

Page 207

- a 1594, 1596-97 : *employee* ; 1605 : *employée*.
- b 1594 : surnom, *Le Grand* : anoblit.
- c 1594, 1596-97, 1605 : *aux corps*.
- d 1596-97, 1605 : *desplaisirs*.

Page 208

- a 1605 : Mais, *Dieu* a fait vœu.
- b 1594 : yeux ; & s'abstient ; 1596-97 : yeux, & s'abstient.

Page 209

- a 1594, 1596-97 : pas de référence en marge.
- b 1596-97 : référence en marge : *Psal.15*.
- c 1594 : référence en marge : *Psal.15*.
- d 1594, 1596-97, 1605 : référence en marge : *Psal.18*.

Page 210

- a 1594, 1596-97 : *escartera*.

Page 212

- a 1594, 1596-97 : qu'il face.

Page 213

- a 1594, 1596-97 : *saint* Jacques.
- b 1594, 1596-97 : ne *le* pourrai ; 1605 : ne *le* pourrai.
- c 1594 : *ces grands coups*.
- d 1596-97 : *diriger*.
- e 1594, 1596-97, 1605 : *poussez*.

Page 214

- a 1594, 1596-97, 1605 : *ils aveuglent*.
- b 1594 : *quelquefois* ; 1596-97 : *quelquesfois*.

Page 215

- a 1605 : référence en marge : *Eccles.66*.

Page 216

- a 1605 : advertissemens, accusations.
- b 1594 : référence en marge : *Ecclesiastiq.26.*
- c 1594, 1596-97, 1605 : *heures.*

Page 217

- a 1594 : veauté *en* son ordure ; 1596-97 : sang, *un autre dedans* son ordure.
- b 1594 : je *te* voy tomber.
- c *faveur*, sur toi.
- d 1594 : référence en marge : *Ecclesiast.10.v.4 et 8.* ; 1596-97 : référence en marge : *Eccles.10.ver.4 et 8.*

Page 218

- a 1596-97 : un de *ces* courtisans.

Page 220

- a 1605 : auprès *ces* Princes.
- b 1596-97, 1605 : & les *menerent.*

Page 221

- a 1594 : référence en marge : *Pro. 11.v.2. 15 v.13.*
- b 1594 : grandeur ; violenter ; 1596-97, 1605 : grandeur, violenter.

Page 223

- a 1605 : dont se *voiant* au ciel.
- b 1594, 1596-97, 1605 : *distributeurs.*
- c 1594 : *justes & benins*, il suffit.
- d 1594, 1596-97, 1605 : juste & benin.
- e 1596-97 : & *reserver* le mal.

Page 224

- a 1594, 1596-97 : elections-*là* ; 1605 : élections *là.*

Page 225

- a 1594 : *sçaura en chaque province*, en chaque ville, les gens.

- b 1594, 1596-97 : référence en marge : *Sap. 26.*
- c 1594, 1596-97 : référence en marge : *Eccles.1.*

Page 226

- a 1596-97 : fait plus *voir.*
- b 1594, 1596-97 : référence en marge : *Prov.92.*

Page 228

- a 1594 : *contraires.*

Page 229

- a 1605 : s'ils *continuent* en autorité.

Page 230

- a 1596-97, 1605 : est *remarque* d'une vertu.
- b 1594, 1596-97 : commette *ny sa vie*, *ny son conseil.*

Page 232

- a 1605 : *evaporée.*
- b 1596-97 : *leur joug.*
- c 1594 : s'il *pourvoit* au sort ; 1596-97, 1605 : s'il *pourvoid* au sort.

Page 233

- a 1594, 1596-97 : qu'à *bastir*, qu'à *establi.*
- b 1594, 1596-97 : le Roy des Roys ; 1605 : le Roi des Rois.
- c 1594 : que *le corps* est fait *pour l'ame* ; les *Polices* pour l'Eglise ; il ; 1596-97 : que *le corps* est fait pour l'Eglise, il.

Page 234

- a 1594, 1596-97, 1605 : de *Schismes.*
- b 1594, 1596-97 : les hommes. Et que puisse-je *dire* ; 1605 : les hommes *de bonne volonté.* Et que *puis-je dire.*

MÉDITATION SUR LE PSAUME CXXX

Page 235

- a 1596-97, s.d. : pas de date en marge.

- b 1596-97, s.d. : Un abisme convie à nous passer.
- c 1596-97, s.d. : en *ces* extremitiez.

Page 237

- a 1605 : référence en marge : *Rom.2.1.*
- b 1596-97, s.d. : référence en marge : *Luc 16.26.*
- c 1596-97, s.d. : *cest* Abysme ; 1605 : *cest* Abisme.

Page 238

- a 1596-97, 1605, s.d. : *Descende* ta Majesté.

Page 239

- a 1596-97, s.d. : Es tu pas *juste* juge ? Et le juste juge, a-il ; 1605 : Es tu pas *juste* juge, a-il.
- b 1596-97, s.d. : *les* condamnera.

Page 240

- a 1596-97, 1605, s.d. : *Qu'il* ne.

Page 241

- a 1596-97 : sur *les* grandes misericordes.
- b 1596-97, s.d. : Et nous l'*avons*.

Page 242

- a 1596-97, s.d. : *dessus*.
- b 1605 : *qui* doit il craindre.

Page 243

- a s.d. : je m'*esprandray*.

Page 244

- a 1596-97 : référence en marge : *5.Jean 8.5.6.* ; s.d. : *5.Jeh.8.56.*

Page 245

- a 1596-97, s.d. : pas de référence en marge.
- b 1605 : loin de *la* veuë.

Page 246

- a 1605 : référence en marge : *Apo.21.*

Page 248

- a 1596-97, s.d. : référence en marge : *1.Cor.16.13.*
- b 1596-97, 1605, s.d. : *est inviolable.*
- c s.d. : *leurs artifices.*

Page 249

- a 1596-97 : *Quand ils se.*

Page 250

- a 1605 : *devoir naistre.*

Page 251

- a 1596-97 : *Que tu auras.*

Page 252

- a 1596-97, s.d. : & sans *en estre pree.*

Page 253

- a 1596-97, s.d. : *créé.*

Page 254

- a 1605 : *l'Ange de Dieu.*
- b 1596-97 : référence en marge : *Apoc.13.8.* ; s.d. : référence en marge : *Apo.13.8.*

MÉDITATION SUR LE PSALME 55, V. 23

Page 255

- a 1615 : *HOMELIE.*

Page 258

- a 1615 : *qu'il abomine le plus.*
- b 1615 : *les froissez.*

Page 259

- a 1615 : *espargné son propre Fils.*

Page 260

- a 1615 : *au plus forts termes.*
- b 1615 : *Ou la defaveur.*

Page 261

- a 1615 : pour *Corinthe*, pour *Frise*.

Page 262

- a 1615 : & *membre indomptable*.

Page 263

- a 1615 : il *aguisera*.

Page 264

- a 1615 : lui *rompit*.
- b 1615 : Et *mesme*.
- c 1615 : à l'*affligé*.

Page 268

- a 1615 : partie, *te* semble par conséquent.

Page 269

- a 1615 : *lissuë*.

Page 271

- a 1615 : Celles-là à nous ordonnées pour nous humilier, pour rendre tesmoignage.

Page 277

- a 1615 : *Sannacherib*.

Page 278

- a 1615 : *ou* son Eglise, *ou* son service.

Page 279

- a 1615 : *Jehan Baptiste*.

Page 282

- a 1615 : *Diluy*.

Page 284

- a 1615 : Dieu, *toute* pureté, *toute* justice.

Page 285

- a 1615 : *Où donq.*
- b 1615 : ses œuvres ; *Misericorde* espandre, & estendre.

Page 286

- a 1615 : S. *Jehan.*

Page 287

- a 1615 : *Venez et vous trouverez repos à vos âmes* n'est pas en italique.